Field Session 2011-10-12

Linguists: Maya Lowy and Eleanor Chodroff

Informant: Raykhan Beksultanova

better         jaqalada yiklyn           big like a city         qalada' yiklyn           blue-eyed         kwēzikwøk           boy, young man         jigt           bright like an egg         jaumortqadaj jaruuq           bus         aftobus           Canadian boy         kanadijaluuq jigit         -luq, -duq, -tik - adj           chinese boy         quutaj zigit         suffix. foreign words           city boy         qalaluuq agtobus         suffix no matter what           city gate         qalaluuq aqtobus         city gate           city girl         qalaluuq qaupa         qalaluuq quuz           class         sunup         (dog's house)           dog house         ittin y(g)ja         (dog's house)           fast like a horse         attaj ziryk         fast like a horse         ake'edi         "man like a father'           fatherly         ake'edi         "fike a father'           for your.form help         kwøm'eginjuzje         France         Frantsija           French boy         frantsuz zigit         Frantsija         Frantsija         Frantsija           freindly like a dog         itti dos         Frantsija         Frantsija         Frantsija         Frantsija         Frantsija         Fr	<b>English</b> American bad like dirty laundry	<b>Kazakh</b> am <sup>j</sup> erikəluq kırdi ʒaman	Notes back vowel suffix -di, -daj, -ti, -taj, -IV? = adj/adv suffix: 'like a'
bright like an egg     sumortqadaj saruq       bright like the sun     kyndi saruq       bus     aftobos       Canadian boy     kanadijəluq sigit     -luq, -duq, -tik - adj       canadian boy     kanadijəluq sigit     -luq, -duq, -tik - adj       chinese boy     qutaj sigit     suffix no matter what       Chinese boy     qalaluq sigit     city boy       city bus     qalaluq aftobus     city girl       city girl     qalaluq quav       class     sunup     (dog's house)       dog house     attaj siryk     (dog's house)       fast like a horse     attaj siryk     "man like a father"       fatherly     awk'edi     "like a father"       for your.form help     kwøm'eginjz'g'e       France     fræntsija     "rantsuz sigit       French boy     frantsuz sigit     "ilke a father"       friendly like a dog     itt dos     "dos       friendly like a dog     itt dos     "att slad       friendly like a dog     itt dos     "att slad       friendly like a young man     ol attaj siryk     "att slad       he is stal like a horse     ol attaj siryk     "att slad       he is stong like a young man     ol attuaj bijik     "att slad       he is thankful     ol attuad j bijik     "	big like a city blue-eyed	qaladaj ylk <sup>i</sup> yn kwøzıkwøk	
bus Canadian boy kanadijaluq 3igit canadian boy kanadijaluq 3igit canadian boy kanadijaluq 3igit canadian boy kanadijaluq 3igit canadian boy city boy quataj 3igit city boy qalaluq 3igit city boy qalaluq 4fobos city gate qalaluq qappa city girl qalaluq quz class sumup dog house ittin y(g)ja (dog's house) fast like a horse attaj 3iryk fatherly man ke'edi adam 'man like a father' fatherly ake'edi dam 'man like a father' for your.form help kwøm'eginjizg'e france fræntsija friendly like a dog friendly dos lataj 3iryk he is strong like a young man he is tall like a mountain ol taudaj bijik he is thankful he is thankful he je help kwøm'eg onum kwøm'ega hot like a park (Joqtaj ystyk)	bright like an egg	zumortqadaj zarwq	
Canadian boykanadijəluq 3ıgıt-luq, -duq, -tık - adj suffix. foreign words seem to take back vowel suffix. foreign words seem to take back vowel suffix no matter whatChinese boyqutaj 3ıgıtcity boyqalaluq 3ıgıtcity busqalaluq aftoboscity gateqalaluq qappaclty girlqalaluq quzdasssunupdog houseittıŋ y(g)ja(dog's house)fast like a horseattaj 3irykfatherly manæk'edi adam'man like a father'fatherly manæk'edi'like a father'for your.form helpkwøm'egıŋızg'eFrancefræntsijaFrench boyfrantsuz 3ıgıtfriendly like a dogitti dosfriendly like a dogitti dosfriendly like a dogitti dosfriendlydosfruit salad3imıstık salatGerman boyn'emız 3ıgıthe is fast like a horseol aftaj 3irykhe is strong like a young manol attaj 3irykhe is strong like a young manol attaj 3irykhe is tahnkfulol alyus aldəhelpkwøm'ekhis helponun kwøm'eghot like a sparkJoqtaj ystyk	_	, ,	
city boy qalaluq 3 igit city bus qalaluq aftobos city gate qalaluq qaqpa city girl qalaluq quz class sumup dog house ittin y(g)ja (dog's house) fast like a horse attaj 3 iryk faterly man æk'edi adam 'man like a father' fatherly man &ek'edi adam 'man like a father' fatherly melp kwøm'egnjızg'e France fræntsija French boy frantsuz 3 igit friendly like a dog friendly dos friendly dos friendly dos friendly dos frientsiad 3 imistik salat German boy n'emiz 3 igit he is fast like a horse ol aftaj 3 iryk he is strong like a young man ol 3 igitti kifta he is thankful ol alyus alda help kwøm'ek his help onwin kwøm'ega hot like a spark			suffix. foreign words seem to take back vowel
city bus city gate city gate city girl class gunup dog house fast like a horse fatherly man fatherly for your.form help France French boy friendly like a dog friendly field adg friendly fies a horse fast like a horse for your.form help friendly like a dog friendly fies a horse fast like a horse for your.form help friendly like a dog friendly fies a father for your.form help friendly like a dog friendly for your.form fo	Chinese boy	qwtaj ʒɪgɪt	
city gate city girl class	city boy	qalalwq zıgıt	
city girl class sunup dog house ittıŋ y(g)jə attaj ziryk fast fast like a horse fatherly man fatherly for your.form help France French boy friendly like a dog friendly friendly foe is fast like a horse he is strong like a young man he is tall like a mountain he is tall like a spark foqual yatyk likt ya dog house itti y(g)jə kwømleg itti dos friends german boy he is stankful he is thankful he je hankful help kwømlek his help hot like a spark foqtaj ystyk	city bus	qalalwq aftobos	
classsunmupdog houseittıŋ y(g)jə(dog's house)fast like a horseaftaj ʒirykfatherly manæk¹edi adam'man like a father'fatherlyæk¹edi'like a father'for your.form helpkwøm¹egɪŋɪzg¹eFrancefræntsijaFrench boyfrantsuz ʒɪgɪtfriendly like a dogitti dosfruit saladʒimɪstɪk salatGerman boyn¹emız ʒɪgɪthe is fast like a horseol aftaj ʒirykhe is strong like a young manol zıgıtt kıftəhe is tall like a mountainol taudaj bijıkhe is thankfulol alyws aldəhelpkwøm¹ekhis helponun kwøm¹egəhot like a sparkfoqtaj ystyk	city gate	qalalwq qaqpa	
dog house ittıŋ y(g)jə (dog's house) fast like a horse aftaj şiryk fast 3iryk fatherly man ækledi adam 'man like a father' fatherly ækledi wwmlegıŋızgle France fræntsijə French boy frantsuz ʒıgıt friendly like a dog friendly dos friendly dos fruit salad 3imıstık salat German boy n'emız ʒıgıt he is fast like a horse ol aftaj ʒiryk he is strong like a young man he is tall like a mountain ol taudaj bijık he is thankful ol alyus aldə help kwømlek his help onun kwømlegə hot like a spark	city girl	qalalwq qwz	
fast like a horse fast fast fatherly man æk'edi adam æk'edi fatherly æk'edi for your.form help kwøm'egɪŋɪzg'e France fræntsijə French boy frantsuz ʒɪgɪt friendly like a dog friendly for youshike a dog friendly fos frantsuz ʒɪgɪt friendly ilke a dog friendly friendly friendly fos friently dos friently fos friently for your.form help kwøm'ez ʒɪgɪt friently ilke a dog friently dos friently friently ilke a dog friently dos friently friently dos friently ilke a dog friently dos friently friently ilke a dog friently dos friently dos friently dos friently ilke a dog friently dos friently dos friently ilke a dog friently ilke a father' filke a father' file a father'	class	swnwp	
fast 3iryk fatherly man & kekedi adam 'man like a father' fatherly & kwømleginizgle for your.form help kwømleginizgle France fræntsija French boy frantsuz 3igit friendly like a dog itti dos friendly dos friendly dos fruit salad 3imistik salat German boy nlemiz 3igit he is fast like a horse ol aftaj 3iryk he is strong like a young man ol 3igitti kifte he is tall like a mountain ol taudaj bijik he is thankful ol alyws alde help kwømlek his help onwin kwømlege hot like a spark	dog house	ittıŋ y(g)jə	(dog's house)
fatherly man fatherly for your.form help kwøm <sup>j</sup> egɪŋɪzg <sup>j</sup> e France fræntsija French boy frantsuz ʒɪgɪt friendly like a dog friendly fos fruit salad German boy he is fast like a horse he is strong like a young man he is tall like a mountain he is thankful he je his help hot like a spark  Øekledi adam 'man like a father' 'like a fathe	fast like a horse	aťtaj ziryk	
fatherly æk'edi 'like a father' for your.form help kwøm'egıŋızg'e France fræntsijə French boy frantsuz ʒıgıt friendly like a dog itti dos friendly dos fruit salad ʒimıstık salat German boy n'emız ʒıgıt he is fast like a horse ol a'ttaj ʒiryk he is strong like a young man ol ʒıgıtti kıʃtə he is tall like a mountain ol taudaj bijık he is thankful ol alyus aldə help kwøm'ek his help onun kwøm'egə hot like a spark	fast	ziryk	
for your.form help kwøm <sup>i</sup> egıŋızg <sup>i</sup> e France fræntsijə French boy frantsuz ʒıgıt friendly like a dog itti dos friendly dos fruit salad ʒimıstık salat German boy n'emız ʒıgıt he is fast like a horse ol attaj ʒiryk he is strong like a young man ol ʒıgıtti kıʃtə he is tall like a mountain ol taudaj bijık he is thankful ol alұшs aldə help kwøm <sup>i</sup> ek his help onun kwøm <sup>i</sup> egə hot like a spark	fatherly man	æk <sup>j</sup> edi adam	'man like a father'
France fræntsija French boy frantsuz ʒıgıt friendly like a dog itti dos friendly dos fruit salad ʒimıstık salat German boy n he is fast like a horse ol attaj ʒiryk he is strong like a young man ol ʒıgıtti kıʃta he is tall like a mountain ol taudaj bijık he is thankful ol alyws alda help kwøm hek his help onwŋ kwøm ega hot like a spark	fatherly	æk <sup>j</sup> edi	'like a father'
French boy friendly like a dog friendly dos friendly fruit salad German boy he is fast like a horse he is strong like a young man he is tall like a mountain he is thankful help his help hot like a spark frantsuz zigit itti dos dos gimistik salat German boy n'emiz zigit he'exit ziryk he is strong like a young man ol zigitti kiftə he is tall like a mountain ol taudaj bijik he ol alyws aldə kwøm'ek hot like a spark foqtaj ystyk	for your.form help	kwøm <sup>j</sup> egıŋızg <sup>j</sup> e	
friendly like a dog friendly dos fruit salad German boy he is fast like a horse he is strong like a young man he is tall like a mountain he is thankful help kwøm <sup>i</sup> ek his help hot like a spark  itti dos dos itti dos dos fruit sols dos dimistik salat gimistik salat ol attaj ziryk he is fast like a horse ol attaj ziryk he is tall like a mountain ol taudaj bijik he is thankful ol alɣws aldə kwøm <sup>i</sup> ek	France	fræntsijə	
friendly fruit salad German boy he is fast like a horse he is strong like a young man he is tall like a mountain he is thankful help his help hot like a spark  dos gimistik salat gimistik salat ol aftaj giryk he is tall like a horse ol aftaj giryk he la tall like a mountain ol taudaj bijik he is thankful ol alyws alde kwøm <sup>j</sup> ek onwŋ kwøm <sup>j</sup> ege hot like a spark	French boy	frantsuz ʒigit	
friendly fruit salad German boy he is fast like a horse he is strong like a young man he is tall like a mountain he is thankful help his help hot like a spark  dos gimistik salat gimistik salat n'emiz gigit help n'emiz gigit help hot like a mountain dol aftaj giryk lol	friendly like a dog	itti dos	
German boy he is fast like a horse he is strong like a young man he is tall like a mountain he is thankful help kwøm <sup>j</sup> ek his help hot like a spark  njemiz 3igit njemiz 3igit help ol altaj 3iryk help laudaj bijik ol alqus aldə kwøm <sup>j</sup> ek onun kwøm <sup>j</sup> egə		dos	
he is fast like a horse ol attaj ziryk he is strong like a young man ol zıgıtti kıftə he is tall like a mountain ol taudaj bijık he is thankful ol alyws aldə help kwøm <sup>j</sup> ek his help onwŋ kwøm <sup>j</sup> egə hot like a spark foqtaj ystyk	fruit salad	zimıstık salat	
he is strong like a young man he is tall like a mountain he is thankful he is thankful help kwøm <sup>j</sup> ek his help onwŋ kwøm <sup>j</sup> egə hot like a spark  ol ʒɪgɪtti kɪʃtə ol taudaj bijɪk hot laudaj bijɪk ol alyws aldə kwøm <sup>j</sup> ek onwŋ kwøm <sup>j</sup> egə	German boy	n <sup>j</sup> emiz zigit	
he is strong like a young man he is tall like a mountain ol taudaj bijik he is thankful help kwøm <sup>j</sup> ek his help onun kwøm <sup>j</sup> egə hot like a spark ol 3 ıgıtti kıʃtə	he is fast like a horse	ol aťtaj ziryk	
he is tall like a mountain he is thankful help kwøm <sup>j</sup> ek his help onun kwøm <sup>j</sup> egə hot like a spark ol taudaj bijık ol alyus aldə kwøm <sup>j</sup> ek onun kwøm <sup>j</sup> egə	he is strong like a young man		
he is thankful ol alyws aldə help kwøm <sup>j</sup> ek his help onwn kwøm <sup>j</sup> egə hot like a spark soqtaj ystyk			
help kwøm <sup>j</sup> ek his help onwn kwøm <sup>j</sup> egə hot like a spark Joqtaj ystyk	he is thankful		
hot like a spark Soqtaj ystyk	help		
·	his help	onաŋ kwøm <sup>j</sup> egə	
	hot like a spark	Joqtaj ystyk	
hot like ash kyldi ystyk	•		
I am thanking alyws bildirəp otormən	I am thanking		
I like 3aqsə kwør <sup>i</sup> emən	_		
I like him m <sup>j</sup> en onə ʒaqsə kwør <sup>j</sup> emən	I like him	m <sup>j</sup> en onə ʒaqsə kwør <sup>j</sup> emən	

I like that blue-eyed boy (1) m<sup>j</sup>en anau kwøzıkwøk ʒıgıttə ʒaqsə kwør<sup>j</sup>emən
I like that blue-eyed boy (2) m<sup>j</sup>en ol kwøzıkwøk ʒıgıttə ʒaqsə kwør<sup>j</sup>emən
I like that boy (1) m<sup>j</sup>en anau zıgıtta ʒaqsə kwør<sup>j</sup>emən

I like that boy (1) m<sup>j</sup>en anau ʒıgıttə ʒaqsə kwør<sup>j</sup>emən
I like that boy (2) m<sup>j</sup>en ol ʒıgıttə ʒaqsə kwør<sup>j</sup>emən

I like the American boy m<sup>j</sup>en am<sup>j</sup>erikəluq zıgıttə zaqsə kwør<sup>j</sup>emən
I like the blue-eyed boy m<sup>j</sup>en kwøzıkwøk zıgıttə zaqsə kwør<sup>j</sup>emən
I like the boy with blue eyes m<sup>j</sup>en kwøzd<sup>j</sup>erəkwøk zıgıttə zaqsə kwør<sup>j</sup>emən

I like the Russian boy m<sup>j</sup>en orws zigittə zaqsə kwør<sup>j</sup>emən

I like this blue-eyed boy m<sup>j</sup>en bʊl kwøzıkwøk ʒıgıttə ʒaqsə kwør<sup>j</sup>emən

I like this boy m<sup>j</sup>en bʊl ʒıgıttə ʒaqsə kwør<sup>j</sup>emən

I thank you form for your help m<sup>j</sup>en sızg<sup>j</sup>e kwøm<sup>j</sup>eginizg<sup>j</sup>e alyus bildirəp

otʊrmən

I thanked alyws bildiridəm

I will notify the police mjen palitsije bildir emen

I will tell the police m<sup>j</sup>en palitsijə yajtamən

I will tell ajtamən

I will thank for your.form help m<sup>j</sup>en kwøm<sup>j</sup>eginizg<sup>j</sup>e alyws bildir<sup>j</sup>emən

I will thank you form for your help m<sup>j</sup>en sızg<sup>j</sup>e kwøm<sup>j</sup>eginizg<sup>j</sup>e alyus bildir<sup>j</sup>emən

I will thank alɣws bıldır<sup>i</sup>emən

I will write the police m<sup>j</sup>en palitsijə ɣaʒazamən

I am thankful for your.form help m<sup>j</sup>en kwøm<sup>j</sup>egiŋizg<sup>j</sup>e alɣws bildirəp otormən

Japanese boy 3æpon<sup>J</sup>ælwg 3igit

Kazakh boy qazaq 3ıgıt like.imp 3aqsə kwør like a diamond Gauhardaj like a horse aitaj like a woman ajeldi like a young man 3ıgıtti

like an egg zumortqadaj

like dirty laundry kırdi

my first class m<sup>j</sup>eniŋ birinʃə swnwbwm
my first classes m<sup>j</sup>eniŋ birinʃə swnwptarwm

my help m<sup>j</sup>enin kwøm<sup>j</sup>egim

my mother is proud of me m<sup>j</sup>enıŋ ʃiʃiəm m<sup>j</sup>enım<sup>j</sup>en maxtanəp ʒʊr my mother was proud of me m<sup>j</sup>enıŋ ʃiʃiəm m<sup>j</sup>enım<sup>j</sup>en maxtanadə my mother will be proud of me m<sup>j</sup>enıŋ ʃiʃiəm m<sup>j</sup>enə maxtan ʒijet<sup>j</sup>edə

nice like a woman ajeldi æd<sup>j</sup>emə older brother of husband qajnaɣa older sister of husband apa or æld<sup>j</sup>e protective like a mother ʃiʃidi qamqor

Russian boy orws 3 glt straight like a road 3 oldaj tik<sup>j</sup>e

do not necessarily have to speak or write to do

this action

notify by speaking to

them

to thank for=to be thankful for

'me' changes in future tense

straight road strong (1) like a young man strong (2) like a young man tall like a mountain

thankful
that (must be followed by person)
that one (1)

that pen that woman

the first classes the first good class the green one is good

the black one.nom? the green one.acc?

this

this first class is good

this is a French boy (1)

this is a French boy (2)

this one (for objects) this one (for objects) this pen

this woman this one or that one?

those pens
to be thankful.imp/ thank.imp

to be thankful.infin/ thank.infin to like

which boy do you like? which boy is going to school?

white like an egg your.form help your.inf help

to notify

tık<sup>j</sup>eli ʒol zıgıtti muqtə zıgıtti kıʃtə

taudaj bijik alyws anau ol

ol qalam ol ajil

bʊl birinʃə swnwptar bʊl birinʃə ʒagsə swnwp

zaswl zaqsəqara ma?zaswldə ma?

bʊl

bʊl birinʃə swnwp ʒaqsə

bʊl fræntsijəlwa zıgıt

bol frantsuzdwq zigit

osun – NOM, osunə - ACC mən – NOM, mənə - ACC

bʊl qalam bʊl ajil

bʊl ma æld<sup>j</sup>i ol ma?

ol qalamdar alyws bildir alyws bildiru 3aqsə kwøru bildiru

qaj balanə zaqsə kwør<sup>j</sup>esıŋ? qaj bala m<sup>j</sup>ekt<sup>j</sup>epk<sup>j</sup>e bara zatʊr?

zumortqadaj aq sızdıŋ kwøm<sup>j</sup>egıŋız s<sup>j</sup>enıŋ kwøm<sup>j</sup>egıŋ mwxtə/ mwqtə

[anau] is just for people [ol] and [bʊl] are for people and objects

the word order here would be in response to the question: how is this

first class?

less preferred way of

saying French

another way of saying French, but the most preferred way seems to be [frantsuz ʒɪgɪt]